

การศึกษาการแปลภาพพจน์ในนวนิยายแปลฉบับภาษาไทย  
เรื่อง โหด และ เขี้ยวไม่เจียบ โดย สุวิทย์ ขาวปลอด



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล  
พ.ศ. 2552

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การศึกษาการแปลภาพพจน์ในนวนิยายแปลฉบับภาษาไทยเรื่อง โหด และ เขี้ยวไม่เจี๊ยบ โดย  
สุวิทย์ ขาวปลอด

A STUDY OF TRANSLATING FIGURATIVE LANGUAGE IN THE THAI VERSIONS OF  
*RED DRAGON* AND *THE SILENCE OF THE LAMBS* BY SUWIT KHAOPLOD

อาร์มภ์ เขี้ยวละออ 4936112 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : สุขุมาวดี ขำหิรัญ, M.A., สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D.,  
กฤตยา อภินิชฐ์, M.A.

บทคัดย่อ

การศึกษาการแปลภาพพจน์ในนวนิยายแปลฉบับภาษาไทยเรื่อง โหด และ เขี้ยวไม่เจี๊ยบ  
โดยสุวิทย์ ขาวปลอด ซึ่งแปลมาจากเรื่อง *Red Dragon* และ *The Silence of the Lambs* ที่แต่งโดยโทมัส  
แฮร์ริส มีวัตถุประสงค์เพื่อจัดประเภทของภาพพจน์ที่ปรากฏอยู่ในนวนิยายทั้งสองเล่มและเพื่อศึกษา  
กลวิธีการแปลภาพพจน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผลการศึกษาพบว่าในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Red Dragon* และ *The Silence of the Lambs*  
รวมทั้งนวนิยายแปลเรื่อง โหด และ เขี้ยวไม่เจี๊ยบ มีการใช้ภาพพจน์ 4 ประเภท ตามการแบ่งประเภท  
ของ เมอร์เรย์ โนว์เลส และ โรซามุนด์ มูน คือ อุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน และนามนัย ซึ่งมีการ  
เปรียบเทียบกับสื่อเปรียบที่เป็นคำศัพท์ทางวัฒนธรรม 4 ประเภท คือ นิเวศวิทยา วัตถุ สังคม และศาสนา  
นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า สุวิทย์ ขาวปลอด ได้ใช้กลวิธีการแปลภาพพจน์ 2 กลวิธี คือ การแปลโดยใช้  
ภาพพจน์และการแปลโดยไม่ใช้ภาพพจน์ ซึ่งการแปลโดยใช้ภาพพจน์แบ่งออกเป็นสองกลวิธีย่อย คือ  
การแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับและการแปลเป็นภาพพจน์ประเภทอื่น นอกจากนี้ ยัง  
พบว่าผู้แปลได้ใช้การละไม่แปลในบางกรณีด้วย กลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้ส่วนใหญ่ คือ การแปลเป็น  
ภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับ นอกจากนี้สุวิทย์ ขาวปลอดจะแปลภาพพจน์โดยยึดตามประเภทของ  
ภาพพจน์ในต้นฉบับแล้ว เขายังคงรักษาความหมายของภาพพจน์ไว้ตรงตามต้นฉบับอีกด้วย

คำสำคัญ : การแปล / ภาพพจน์ / สุวิทย์ ขาวปลอด / โหด / เขี้ยวไม่เจี๊ยบ

A STUDY OF TRANSLATING FIGURATIVE LANGUAGE IN THE THAI  
VERSIONS OF *RED DRAGON* AND *THE SILENCE OF THE LAMBS* BY SUWIT  
KHAOPLD

ARAM IAMLAOR 4936112 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE : SUKUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.,  
SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.

ABSTRACT

The objectives of this qualitative research are to study and analyze the techniques of translating figurative language in the Thai versions of *Red Dragon* and *The Silence of the Lambs* by Suwit Khaoplod which were written by Thomas Harris.

According to the findings, there were 4 devices of figurative language which were categorized by Murray Knowles and Rosamund Moon, used in *Red Dragon* and *The Silence of the Lambs* – simile, metaphor, personification, and metonymy. In addition, vehicles were used in figurative language in 4 categories of cultural words, including ecological, material, social, and religious words. Suwit Khaoplod used the following techniques of translating figurative language from English into Thai: translating into figurative language and translating into non-figurative language. In addition, translating into figurative language is categorized into 2 sub-techniques – translating into the same category of figurative language and translating into different categories of figurative language. However, the translator also omitted some figurative language in the Thai version. It was found that the translator mostly translated figurative language by translating into the same category of figurative language. Obviously, the translator did not only maintain the original figurative language, but also conveyed the same meaning in the Thai version.

KEY WORDS: TRANSLATION / FIGURATIVE LANGUAGE / SUWIT  
KHAOPLD / RED DRAGON / THE SILENCE OF THE LAMBS

125 pages